РАБОТА НАД ИЗОБРАЗИТЕЛЬНО-ВЫРАЗИТЕЛЬНЫМИ СРЕДСТВАМИ ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ В ИНОСТРАННОЙ АУДИТОРИИ

Семенова Т.Я., Шуховцова Т.А.

43-я науч.-методич. конф. ППС КазНУ «Компетентностная модель выпускника в системе современного непрерывного профессионального образования» 17-18 янв. 2013 – Алматы, Қазақ университеті, 2013. Книга 5, С. 308-312.

В статье речь идет о методах работы с текстами классической литературы и обучении иностранных студентов адекватному восприятию поэтического текста на русском языке. Приводятся методические приемы, способствующие формированию умения использовать выразительные средства русского языка.

The article deals with the techniques of work on the texts of the Russian classical literature and training the foreign students for adequate perception of the poetic texts. There are given some methods to promote the formation of ability to use the expressive facilities of the Russian language.

На занятиях по литературе, которая при обучении русскому языку как иностранному, по сути, является не самостоятельным предметом, а только одним из аспектов обучения языку, тем не менее, неизбежно обращение к некоторым вопросам поэтики художественного текста, в частности, к тропам. Уточним, что троп – это семантическая словесная изобразительность и выразительность, заключающаяся в переносном, иносказательном смысле (1.С.312). К тропам относят метафору, метонимию, иронию, простое сравнение. Олицетворение, развернутое сравнение, гиперболу, образ-символ, эпитет и др. относят к словесно-предметной иносказательности. Эпитет в некоторых источниках рассматривают и с точки зрения художественного синтаксиса. Редко какое поэтическое или прозаическое произведение художественной литературы обходится без поэтических приемов, и русские писатели, как и все другие, широко их используют.

Студенты начального и продвинутого этапов в любом случае сталкиваются с необходимостью чтения незначительно адаптированных или неадаптированных (преимущественно 2-ой год обучения) русских классических произведений. Естественно, для адекватного понимания любого, особенно поэтического, текста необходимо объяснение встречающихся в нем поэтических приемов.

Задача объяснения этого материала для преподавателя не столь сложна, но и не столь проста. Упрощенный вариант её решения – перевод того или иного понятия (напр., *эпитет* или *метафора*) по словарю – не всегда результативен. Так, с тропами знакомы некоторые корейские студенты, китайские же, как правило, не могут поначалу не только найти, скажем, метафору в тексте, но даже не в состоянии понять предлагаемого словарем определения на родном языке.

Не стоит усложнять задачу выискиванием во всех произведениях изобразительно-выразительных значений слов. Наша задача обучить очевидным приемам примитивного узнавания, не вникая в более глубокие поэтические замыслы автора. Допустим, студенты знают, что такое «эпитет» или «метафора». Но одно дело – узнать поэтический прием в родном языке, другое – в чужом, которым студент, к тому же, практически не владеет. В любом случае преподавателю необходимо провести кропотливый поиск каких-то аналогичных примеров из «доступных» реалий. О некоторых методических приемах этой работы и пойдет речь.

Первое знакомство с тропами можно начать уже при изучении первой темы «Пословицы и поговорки», обратив внимание на текст: «Первый блин комом» и подчеркнув, что это значит «как ком». При крайней ограниченности лексического запаса студентов (начало обучения) «доступные» реалии для сравнения все же можно найти, например, «общежитие как дом», «преподаватель как мама» (считать общежитие домом, преподавателя мамой). Эта модель «что как что» и есть сравнение. Термин записывается с установкой на запоминание. Скоро и неоднократно он снова встретится. Не стоит перечислять все возможности выражения простого сравнения: посредством вспомогательных слов (*так, как, точно, словно, будто и др.*), посредством родительного и творительного падежей. В данном

случае, если аудитория достаточно подготовлена, можно обратить её внимание на сравнение, выраженное творительным падежом. Каждый конкретный случай будет обсуждаться тогда, когда он встретится.

Особого внимания на этом единичном примере мы пока не акцентируем. Наша задача на данном этапе работы осторожно и ненавязчиво начать знакомство с поэтическими приемами, чтобы в дальнейшем при изучении поэтических текстов избежать их одновременного обрушения на студентов.

Таким же образом студенты знакомятся с эпитетом, впервые встречающимся в работе над сказкой «Колобок». В песенке Колобка: «Я веселый колобок...» обращаем внимание на определение, отвечающее на вопрос, «какой?»: какой был Колобок? что он о себе говорит? Ответ: *веселый*. Просим привести примеры со словом «веселый». Вводим понятие «эпитет». Подчеркиваем, что эпитет обычно отвечает на вопрос: «какой?». Но все ли прилагательные, отвечающие на этот вопрос, эпитеты? Предлагаем «подручные» примеры: красная кофта, кожаные сапоги, т.е. примером может служить все, что попадет в данный момент на глаза. Будут ли эти определения (красный, кожаный и т.д.) эпитетами или нет? Почему в нашем случае обозначение цвета, сырья для изделия и т.п. не эпитет? Общими усилиями приходим к мысли, что в этих определениях нет эмоциональной окраски, а в определении «веселый» – есть. Как и в предыдущем случае, обращаем внимание на запись термина с целью запоминания. Потом мы к нему неизбежно вернемся.

На следующем этапе начинается более основательное знакомство с метафорой при работе над сказкой «Золотая рыбка». Как объяснить смысл названия? Можно предложить вопрос: «Что бывает золотым?» В прямом значении – то, что сделано из золота, например, кольцо, цепочка и другие украшения. Может ли рыбка быть золотой? Может, если она предмет и сделана из золота или это название аквариумной рыбки ярко-желтой окраски. Таким образом, выясняется прямое значение слова.

Следующим вопросом может быть: «Говорят ли у вас о человеке, что у него золотой характер, золотая голова, руки?» Студенты обычно отвечают, что так говорят. Что это значит? Естественно, что золотая голова – умный, золотое сердце – добрый, золотые руки – умелый человек. Учебное пособие (2.С.9) дает примеры прямого и переносного значения различных словоупотреблений, предлагая отличить метафору от прямого значения слова, например, золотое кольцо – золотая осень, золотые слова. Говоря о многозначности этой метафоры, объясняем пример пособия: «золотая осень – деревья с листьями желтого цвета, похожими на золотые. Осень золотая еще и потому, что связана со сбором урожая, в смысле, богатая. Эти понятия, как показывает опыт, большинство студентов успешно усваивает, чему, на наш взгляд, способствует более «метафоризированная», чем русская, восточная литература.

В заключение данного этапа работы над понятием «метафора» можно предложить придумать примеры метафоры. Самостоятельные задания, даже такие простые, но экспромтом, обычно сложны для корейских и китайских студентов. Можно попросить их подумать над этим заданием дома. Обычно студенты справляются с задачей: были и «золотой ум», «золотой голос», «золотые уши» и даже «золотой карман», что уже ближе к смыслу «Золотой рыбки».

На этом подготовка к восприятию художественного текста заканчивается. Вспомнить все это придется только через три темы. Довольно значительный срок. Но у нас уже есть записи и, главное, примеры.

Обстоятельная работа над эпитетом начинается с изучения предложенных в учебном пособии стихотворений А.С.Пушкина: «Ты и вы», «Зимнее утро, «Я вас любил...».

Разговор о стихотворении «Ты и вы» начнем с вопроса о том, к кому мы обращаемся на «ты», а к кому – на «вы»? Выяснив это различие, начинаем обычную работу над текстом: чтение, перевод, герои, тема, идея, т.е., анализ содержания художественного произведения. Затем вспоминаем уже встречавшиеся (записанные к этому моменту на доске) термины: эпитет, метафора, сравнение. Обращаясь к первому стиху: «Пустое вы сердечным ты...»,

задаемся вопросами о том, что может быть пустым, почему поэт считает обращение «вы» пустым, а «ты» – сердечным? Чем являются оба определения? Находим, что это эпитеты. Есть ли в этом стихотворении другие эпитеты? Студенты, уже самостоятельно, их находят: «счастливые мечты, влюбленная душа». Обратим внимание на заключительные стихи: «И говорю ей: «как вы милы!» \ И мыслю: «Как тебя люблю!». Какими словами герой говорит, какими он думает? Он говорит «пустое»: «Как *вы* милы!», а думает «сердечно»: «Как *тебя* люблю!» Конечно, герой немножко хитрит (лукавит), он заметил обмолвку и дал это понять. Можно подчеркнуть «обратную» кольцевую композицию стихотворения. Сравнения и метафоры в этом стихотворении мы не находим.

При изучении второго стихотворения «Зимнее утро», задание по поиску тропов и эпитетов уже выполняется самостоятельно. Студенты довольно успешно находят эпитеты: чудесный день, прелестный друг, великолепные ковры, прозрачный лес. Видят они и отсутствие метафоры. А вот с определением оборота: «... Великолепными коврами, \ Блестя на солнце, снег лежит...» возникает некоторое затруднение. То, что «великолепные» – эпитет сомнения не вызывает. Но надо определить, что это за ковры. Что в стихотворении похоже на ковер? Если ответ не найден сразу, очевидно, следует разобрать вторую часть предложения. Находим субъект (что?) – снег, затем – предикат (снег что делает?) – снег лежит. Кстати, выясним, будет ли это выражение метафорой, и приведем другие примеры т.н. бытовой метафоры: дождь идет, река бежит и т.п. Продолжим наш анализ дальше: снег лежит *где?* (обстоятельство места) – под небесами; снег лежит *как?* (обстоятельство образа действия) – блестя на солнце; снег лежит *как что?* – как ковер. Т.о., получается, что как ковер, лежит снег. Вспоминаем сравнение в поговорке «Первый блин комом» и уточняем, что в стихотворении сравнение выражено тоже творительным падежом множественного числа.

Иногда студентов интересует, будет ли «лес чернеет» и «ель зеленеет» эпитетом. Подчеркиваем формальный признак, эпитет обычно (хотя и не всегда) – прилагательное, отвечает на вопрос: «какой?»; а «чернеет, зеленеет» - глаголы (что делает?). В нашем случае глаголы определяют цвет: зеленая ель и черный лес. Попутно моделируем глаголы от прилагательных: белый, красный, желтый, синий и приводим примеры. Так, выражение «белеет парус одинокий» будет уже вполне понятно.

Обычно, некоторые (чаще всего корейские) студенты сразу отличают эпитет от метафоры. Другие же недоумевают, почему «золотая осень» – метафора, а «голубые небеса» или «великолепные ковры» – эпитет. В обоих случаях определения – прилагательные, отвечают на вопрос: «какой?» Следует объяснить, что эпитет однозначен: голубой – это просто цвет, великолепный – это очень красивый, дорогой. Метафора же многозначна: «золотой» в нашем случае – это желтый и красивый, как золото; дорогой и богатый, как золото. Эффективность заданий типа «найдите в тексте эпитеты и метафоры и определите их роль» проявляется в дальнейшем при выполнении творческих заданий: речь учащихся становится ярче, эмоциональнее, происходит погружение в новую языковую культуру.

Следующее в пособии стихотворение А.С.Пушкина «Я вас любил» самое незатейливое в плане использования автором художественных приемов. Без затруднений студенты обнаруживают метафору «любовь угасла». Эпитетов и сравнений нет. Здесь, взяв за пример данное стихотворение, следует остановиться на понятии «инверсия», т.к. данное явление характерно не только для художественной речи (особенно русских сказок и поэтических произведений), но и постоянно встречается в языке средств массовой информации.

Инверсия относится к интонационно-синтаксической выразительности художественной речи и означает перестановку слов. К инверсии, в нашем случае синтаксической, мы могли бы обратиться и раньше, начиная с первого стихотворения «Ты и вы». Но, пытаясь равномерно распределить терминологическую нагрузку, мы обращаемся к новому понятию именно с этого стихотворения. Его начало включает хорошо знакомое «может быть», инверсированное поэтом в «быть может», что, собственно, и вызывает вопрос у пытливых студентов. Объяснив, что инверсия – перестановка слов «в угоду» интонационной

выразительности, и напомнив формулу прямого (обычного) порядка слов в предложении, даем задание найти в стихотворении другие инверсии: «в душе моей, угасла не совсем, любимой быть, печалить вас ничем». Для закрепления навыка можно предложить найти инверсии в предыдущих стихотворениях. Студенты ориентируются в этом вопросе довольно успешно. Они сразу отмечают: «в душе влюбленной, друг прелестный».

При изучении стихотворений М.Ю.Лермонтова затруднений в данной сфере обычно уже не возникает. Прodelав обычную работу над стихотворениями «Парус» и «Без вас хочу сказать вам много...», по сложившейся традиции обращаемся к эпитету, метафоре, сравнению, инверсии. Находятся эпитет и инверсия: «парус одинокий, туман моря голубой, страна далекая, край родной, луч солнца золотой, речь неискusная». Обнаруживаются метафоры: «играют волны, ветер свищет, парус ищет, кинул и т.д.».

Работая над изобразительно-выразительным значением слов, нельзя обойти вниманием широко известное лирическое отступление – описание украинской ночи в повести Н.В.Гоголя «Майская ночь, или утопленница». Этот фрагмент просто изобилует поэтическими приемами. Начинается отступление риторическим вопросом и восклицанием: «Знаете ли вы украинскую ночь? о, вы не знаете украинской ночи!» Обращаем внимание на риторический вопрос (не требует ответа) и восклицание (выражение сильного чувства, восторга – в данном случае). Есть ли в тексте еще восклицания? Есть: «Божественная ночь! Очаровательная ночь!» Эпитеты, метафоры, инверсии студенты обычно находят самостоятельно. Эпитеты: «необъятный небесный свод, земля в серебряном свете, чудный воздух полон неги, огромная тень, девственные чащи, все дивно, все торжественно». Что подчеркивают эти эпитеты? – величину, цвет, запах, красоту, торжественность. Акцентируем внимание на эпитете в двух фразах: «Необъятный небесный свод...» и «А на душе необъятно и чудно...». С чем автор сравнивает чудесное душевное состояние? Оно так же необъятно, как небо. Человек сливается с миром, с космосом, становится частью их.

Этот текст требует введения нового понятия словесно-предметной иносказательности – олицетворения. Можно отметить, что оно лежит в основе других традиционных видов иносказательности. В отрывке много олицетворений, все они прозрачны и легко узнаваемы. В ряде случаев олицетворение сочетается с инверсией: «глядит месяц; дышит он (небесный свод); встали леса; чащи лепечут листьями; ветер, подкрavшись, целует их; природа спит». С помощью художественных средств рисуется яркая, видимая и ощущаемая картина необыкновенной красоты природы и вызванного ею настроения.

Нами приведены примеры поэтического анализа лишь нескольких произведений, с которых начинается изучение русской литературы иностранными студентами на начальном этапе обучения русскому языку. За пределами внимания статьи осталось много интересных случаев использования другими авторами различных поэтических приемов, например, в повести Н.В.Гоголя «Шинель», рассказе И.С.Тургенева «Муму», в отрывках романа «Война и мир», рассказах А.П.Чехова.

Литература:

1. Квятковский, А.П. Поэтический словарь. - М.: Сов. энциклопедия, 1966. - 375 с.
2. Шуховцова, Т.А. Знакомимся с русской литературой: учеб. пособие для студентов-иностранцев первого года обуч. рус. яз. 2-е изд., перераб. и доп. - Алматы: Казахский университет, 2008. - 58 с.